

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 125 (2012)

**Artikel:** Surnums a Lumbrein : ponderaziuns, derivonza ed inventari dils surnums en ina cuminonza tradiziunala romantscha  
**Autor:** Solèr, Clau  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-323581>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Surnums a Lumbrein**  
*Ponderaziuns, derivonza ed inventari dils surnums*  
*en ina cuminonza tradiziunala romontscha*

*Clau Solèr*

Ei secapescha enzaco da sesez ch'ìls prenums appartegnan a persunas enconuschentas sco lur fatscha, lur vusch; els identificheschan las persunas, cura ch'ins discuora dad ellas. Ei quei denton aschi clar e definitiv?

Dapi ch'jeu sai seregurdar, han ins numnau mei Clau e mintgaton aunc aschuntau Meinrad – ch'jeu hai mai udiu bugen. Quei tunscheva per Lumbrein. Pli tard hai jeu enderschiu ch'jeu seigi in Solèr, cun e senza accent, e cun scriver Lumbrein survegnevel jeu schizun cartas e brevs cun posta. Quei ha valiu tochen ch'jeu hai giu da bandunar Lumbrein per serender cun 13 onns a Stans a scola el gimnasi. Ins ha pretendiu in «Heimatschein», per mei igl emprem document ufficial, e leu figurava tut in auter num, numnadamein: «Solèr, Meinrad Nikolaus, Sohn des Solèr, Jacob Eusebius und der Solèr geb. Capaul, Anna Maria».

La documentaziun spirontamein tudestga, era quella da mes geniturs, deriva dil fatg ch'jeu sun naschius el spital a Glion. Mia mumma ha raquintau che las tgirunzas, muniessas tudestgas, hagian buca capiu quei num romontsch e plinavon era ed ei il tudestg aunc oz il lungatg ufficial da Glion.<sup>1</sup> Cun 18 onns hai jeu survegniu la carta dall'AVS che cunteneva mo il prenum Nicolaus, persunter denton la numera 791.50.278.444. Il medem onn hai jeu luvrau la stad a Genevra sin banca e havevel num leu Claude, per part per s'adattar al mund franzos, mo era per evitar cumplaziuns cun in tal num sco Clau che havess probabel tunau [klo]! Cun 19 onns ha l'armada registrau mei ufficialmein cul num usitau Clau Meinrad Solèr, pia il num inufficial per in document ufficial! Problems d'identificaziun ha quei schuschuri da nums strusch caschunau, perquei che nus savevan dalla babilonia linguistica. Pli tard hai jeu schizun midau il num – mo quei pli tard.

---

<sup>1</sup> Legalmein eran nums romontschs pusseivels. En *Vornamen der Schweiz* (1940:63,65) figuravan mes prenums gia ella partizun romontscha.

## Co quels da Lumbrein vegnevan a frida d'identificar ils convischins

Usitadamein ha mintga persuna in u plirs prenums ed in num da famiglia. Per cass ch'ei tunscheva buca, duvrav'ins pli baul, silmeins per ils umens ch'havevan fatg il survetsch militar, lur annada.<sup>2</sup> Biars uffecis e l'armada duvravan dapi 1948 la numera dalla cassa da vegliadetgna, l'AVS. Quella dependeva buca dalla scripziun differenta dils nums ed era dètg segira.

Vischnaucas e vitgs sco Lumbrein cun circa 500 avdents havevan en sesez paucs nums da familias e damai biaras familias cun ils medems nums. L'immobilitad e las maridaglias eifer il vitg (savens per mantener la facultad) creavan dublettas frequentas dils nums da famiglia. Ils supplements Capaul-Caminada, Caminada-Capaul, Solèr-Capaul, Capaul-Solèr, Capeder-Capeder, Casanova-Capeder, Capeder-Caminada gidavan er buca propi per s'identificar.

Schegie ch'ei dess fetg biars prenums, impedevan ils paucs nums tradiziunals e la disa da mantener la memoria dils antenats cun duvrar lur nums per ils affons in'identificaziun segira.

Tgei fagev'ins per buca scumbigliar gl'adressat? Jeu vuless demonstrar ils differents sistems ch'ins duvrava a Lumbrein denter 1930/40 e 2000.

### Ils nums ch'ins duvrava

Dapi silmeins in tschentaner survegn mintga pop uffizialmein in u plirs prenums e quels fuorman ensemen cul num dil bab – da niev sa ei era esser quel dalla mumma – la denominaziun uffiziala. Plinavon schendrava il num da famiglia ensemen cul datum da naschientscha la numera dall'AVS. Quella numera consisteva da treis cefras per il num da famiglia, allura las duas davosas cefras digl onn da naschientscha e la tiarza grupp muntava cun in 1 tochen 4 il quartal da naschientscha per umens e cun 5 tochen 8 quel per femnas. Las duas davosas cefras significavan mintgamai il di el quartal ch'ins era naschius. Perquei saveva ei dar leu ina cefra tochen 93.

Quei ei ussa denton tut vargau, perquei ch'ei dat dapi 2008 ina numera anonima ch'ins sa buca deschifrar pli.

---

<sup>2</sup> Ordlunder ha ei dau il renomau «Gion Giusep Derungs.05» per distinguer el en cercchels musicals d'auters renomai numalins musicists.

## Tgi dat il num e tgei vegn nudau?

Usitadamein decidan ils geniturs u la famiglia, tgei num ch'ei veglien dar a lur affon. Fertion ch'ins ei oz dètg libers<sup>3</sup>, stuev'ins risguardar pli baul in'entira pluna aspects. Da leschas fixas, obligatorias hai jeu anflau nuot. Mo persunter sentevan u udevan ils geniturs certas obligaziuns e restricziuns. Igl emprem er'ei da honorar ils agens geniturs, e sch'ei settractava digl emprem biadi u biadia, eri da risguardar silmeins ina part dil num dils tats u dallas tattas. Padrin u madretscha eri naturalmein da prender en emprema lingia in aug ed in'onda digl affon; e sche quels eran beinstonts e forsa schizun senz'affons, valeva lur prenum magari ina facultad. Bugen numnav'ins era igl affon tenor siu basat u basatta u tenor in'otra persuna ch'ins stimava specialmein.

Questa pratica, cumpletada cun ils sogns patrums dalla baselgia parochiala e dallas capluttas dil vitg, cun il sogn festivaus il di da naschientscha, garanteva ina cuntinuitad dils nums tradiziunals, cun quei ch'ins maridava era pli u meins ella medema vischnaunca ni silmeins vischinonza.

Tgei nums vegnan pia en damonda? A Lumbrein risguard'ins bugen il patrun-baselgia *sogn Martin*, lu ils patrums dallas capluttas *sogn Andriu*, *sogn Roc*, *Sontgaclau (Nicolaus)*, *sogn Bistgaun*, *sontg'Onna*. Era in sontget all'entrada dil vitg sin la via veglia, *sogn Glienard* era dètg frequents. Nums fetg derasai per femnas eran *Catrina*, *Margreta*, *Barla*, *Turtè* e *Mengia*; mo quels ein buca patrums-baselgia. Naturalmein ein ils nums dils apostels fetg derasai. Mo pertgei che *Marcus* e *Lucas* sco evangelists mauncan a Lumbrein entochen 1950 sai jeu buca explicar. Dils patrums-baselgia dils vitgs vischins ha mo *Battesta* da Vrin giu la cuida, fertion ch'ils sogns da Vignogn *Vintschegn* e *Gudegn* mauncan gest sco quei ch'ins haveva strusch contact cun quei vitg dado Uresa. Perencunter ein ils sogns patrums digl uestgiu *Luci*, *Glicci* e *Miarta* vegni a honor a Lumbrein.

Las *Legendas dalla Vita da nies Segnier...* da 1830, cumparidas en treis toms paran buca d'haver influenzau da num la denominaziun. Mo propi surstar fa ei che la historia romantica naziunal-religiusa dalla Surselva, il *Sigisbert en Rezia* da pader Maurus Carnot da 1899 ha buca schau fastitgs

---

<sup>3</sup> Malgrad quella libertad, pretenda igl artechel 69 dall'ordinaziun dil stadi, alinea 2 «Prenums che violeschan evidentamain ils interess da l'uffant u da terzas personas, en spezial prenums stgandalus, absurds u tals che, sulets u ensemen cun auters, na permettann betg d'enconuscher cun segirezza sche l'uffant saja feminin u masculin, vegnan refusads.» *Vornamen der Schweiz* (1986:106).

a Lumbrein cun *Sigisbert* e *Columbin*. Quella historia ei gie stada ‘il cudisch da scola’ per biaras generaziuns malgrad las dispetas culla regenza grischuna.<sup>4</sup> Igl emprem *Sigisbert* hai dau per nies temps pèr ils onns 50. Che *Retus* sco num geografic senza ragisch religiusa ha buca giu la cuida ei capeivel, ed aschia cumpara quei num igl emprem ella Bassa sco *Retus* e pli tard sco *Reto*. Nums specifics da retgs ed imperaturs dil temps mauncan a Lumbrein, aschia *Ludivig* respectiv *Duitg*, *Friederich* u *Wilhelm* respectiv la fuorma romontscha *Guglielm*.

Novs nums han sogns actuals furniu. Malgrad l’avertura dalla societad isolada datti paucs prenums d’exponents politics. Perencunter han autras persunalitads influenzau igl inventari dils nums tier nus. In dils emprems cass ei a Vrin, nua ch’ina poppa ei vegnida numnada 1928 *Olimpia* pervia dils giugs olimpics sco quei ch’igl ei vegniu raquintau. Era figuras ord in toc teater dil vitg u ord in roman ein vegnidas alla moda. Suentar 1935 hai dau *Astrids* pervia dalla regina Astrid<sup>5</sup> – in emprem resultat da gasettas illustradas. Pli tard anfl’ins – specialmein en in pèr famiglias – nums moderns sco *Gialetta*, *Lucrezia*, *Yolanda*, *Leocadia*, *Beatrix*<sup>6</sup>, *Bernadetta*, *Pierina*, *Isabella*, *Jazinta*, *Tarcisia* ed *Yvonne*. Per ils buobs datti *Norbert*, *Anselm*, *Erwin*<sup>7</sup>, *Armin*, *Tarcisi*, *Meinrad*, *Alfred*, *Aureli(us)*, *Conrad*<sup>8</sup> e plaunsiu las versiuns talianas sco *Renato*, *Renzo*, *Fabio*, *Marco* e *Rinaldo*. Certs nums che derivan d’auters lungatgs san caschunar difficultads da pronunziar. La tatta dad in *René* numnava el entuorn 1970 *Réne* cun gl’accent sin igl *e* aviert dall’emprema silba ed il secund *e* reduciu<sup>9</sup>.

In dils emprems nums propi jasters ei *Ivan*<sup>10</sup> entuorn 1970; da pop er’el schizun *Ivanli* cun la presilba diminutiva tudestga enstagl d’ina romon-

---

<sup>4</sup> En in act revoluziunar ha il pievel sursilvan bandischau il cudisch da scola ufficial cun la historia da Robinson e procurau cun Sigisbert en Rezia in agen cudisch. Cump. DEPLAZES (1949:150–158).

<sup>5</sup> Wikipedia: «Königin Astrid, geborene Prinzessin von Schweden, (eigentlich Astrid Sofia Lovisa Thyra, \*17. November 1905; †29. August 1935) war die Frau Leopolds III., König der Belgier.»

<sup>6</sup> Gliedi Solèr-Christoffel steva a Cuera en ina regiun tudestga e numnava sia feglia *Beátris* ferton che nus numnavan ella a Lumbrein *Beatríx*.

<sup>7</sup> Il cudisch electronic da telefon tel.search.ch furnescha pigl entir cantun Grischun 16 *Ervins* romontschs, tuts denter Camischolas e Clion, in a Flem, denton negin en Lumnezia. Probabel scrivevan ils dus *Erwins* actuals era pli baul lur num romontsch *Ervin*.

<sup>8</sup> La versiun usitada en auters loghens *Condrau*, *Cundrau* ei documentada en *ASR* 28, 1924:73 per *Giachen Condrau Casanova*, morts 1854.

<sup>9</sup> *Janoz* tuna a Surrein [janos] enstagl digl original ungares [janosch].

<sup>10</sup> Wikipedia: «Ivan Rebhoff (\*31. Juli 1931 in Berlin-Spandau; eigentlich Hans-Rolf Rip-pert) ist ein deutscher Sänger, der dank Einsatzes der Falsettstimme für die hohen Töne einen Stimmumfang von insgesamt viereinhalb Oktaven vorweisen kann.»

tscha *-in/-et*.<sup>11</sup> Cuort suenter hai dau in *Ronny* tenor in pilot da cuorsa se-disgraziàu<sup>12</sup>. Oz ei il repertori era tier nus internaziunals. Ins enconuscha gl'entir mund e dall'otra vart vegnan ils immigrants cun lur agens nums, aschia *Sabrina, Durana, Elena, Orlando, Michèl, Ramona e Nathan*, denton era *Ladina, Reto, Gian* ord la migraziun 'interna'. Cu datti in Roger (Federer) cun la pronunzia englesa?

### Tgei capeta culs nums?

Igl affon ha ussa in num che vegn per las buccas. Sch'ins ha ventira, resta el pli u meins en sia fuorma oriunda. Il bia denton semid'el, seigi ch'ins drova mo ina part, scursanescha el u ch'ins modifichescha el. Savens adatescha il purtader sez fetg baul siu num, perquei ch'el sa aunc buca auter sco affon. El meglier cass crodan bustabs u ch'igl «r» daventa in «l» ni ch'in «s» vegn «sch». El mender cass svanescha igl original dil tuttafatg – ins drova in auter num.

Schizun sch'il num ha la cuida da semantener, eis el buca segiraus. Il num ch'ils geniturs havevan decidiu per lur affon era da registrar ufficialmein el register dil stadi civil ed el cudisch da batten. Entochen viaden els onns 60 dil tschentaner vargau nudava il register bugen ils nums en fuorma tudestga<sup>13</sup>. Miu bab ei naschius 1906 e registraus a Lumbrein sco *Jakob Eusebius*. Mo el ei staus sia entira veta *Zievi*, mintgaton *Zievi da strubas* e darar *Zievi dil mistral*. La fuorma romontscha cumpleta *Giachen Zievi* duvrav'el mo per suttascriver. Ins haveva e duvrava paucs documents privats e mo paucas personas purtavan propi il num ufficial. Jeu sun naschius el spital da Glion e registraus leu 1950 sco *Meinrad Nikolaus*, schegie che mes geniturs vulevan *Clau Meinrad*, era per distinguer mei da miu cusrin *Nicolaus* dus onns pli vegls. Las mungias dil spital hagien buca capiu il romontsch e registrau ufficialmein la versiun tudestga. Pér cun 20 onns han certs documents ufficials che sebasan sin il scret d'origin, caschunau embrugls cun miu cusrin a Lumbrein. Perquei ch'jeu possedevel la gronda

---

<sup>11</sup> Luzia Capeder-Capaul clamava entuorn 1960 siu biadi ch'era en vacanzas tier ella *Jörgli*, in num che fageva propi surstar nus.

<sup>12</sup> Wikipedia: «Ronnie Peterson (\*14. Februar 1944 in Örebro, Schweden; †11. September 1978 in Mailand) war ein Formel 1-Rennfahrer.»

<sup>13</sup> Gia baul ein promoturs dil romontsch sestenta per propagar nums romontschs, aschia la Ligia Romontscha dapi sia entschatta en inserats e lura ufficialmein dapi ils onns 30; cump. GANZONI (1944:22-43). 1928 fa la Ligia Romontscha propaganda els calenders per nums romontschs: IGL ISCHI (1928:374). La propaganda cuntinuescha onn per onn cun ulteriuras admoniziuns.

part dils documents, era ufficials, cul num ‘illegal’ *Clau Meinrad*, hai jeu saviu midar e legalisar miu ‘agen’ num senza stuer pagar bia, cun quei ch’ils uffecis sezs eran per part sezs la cuolpa. Oz, era pervia dall’immigraziun e la pluricultura, registreschan ils uffecis en general quei ch’ils geniturs giavischan. Ils cudischs da batten, silmeins en loghens catolics, nudavan usitadamein ils numms en ina fuorma latina u latinisada. Quels numms restavan denton els cudischs e havevan scodadir negina muntada ella veta publica.

Cumpletamein il cuntrari semuossa en differentas gliestas e registers, il pli savens el cudisch da telefon. Tutenina anfl’ins ina *Monica Caminada*, in *Johann Ulrich Capaul* u in *Christian Julius Casaulta*. Cunquei ch’ins ha aunc indicau ina *Hauptstrasse*, *Poststrasse*, *Kantonsstrasse* per la medema via, senza che quellas seigien ufficialas, vegn ins tuttina d’identificar las persunas ‘jstras’ sco *Mengia*, *Gion Risch* u *Rest Geli*. Quella germanisaziun produceschan specialmein formulars tudestgs cun differentas lingias ch’ins sto emplenir.<sup>14</sup> Inaga fixadas vegn ins strusch pli da sragischar quellas indicaziuns. In capetel tut special ei quel da persunas tudestgas immigradas che s’assimileschan linguisticamein buc ni strusch. Sco persunas jstras vegnan ellas all’entschatta tituladas cun *vus* e cun lur num da famiglia e buca cul prenum, pia sco *Frau Frei*.<sup>15</sup> Pér cura ch’ins passa al *ti* semida quella denominaziun al prenum senza la titulatura, quei cuntrari al ladin che drova *sar* e *duonna* cun il prenum sco fuorma da curtesia.

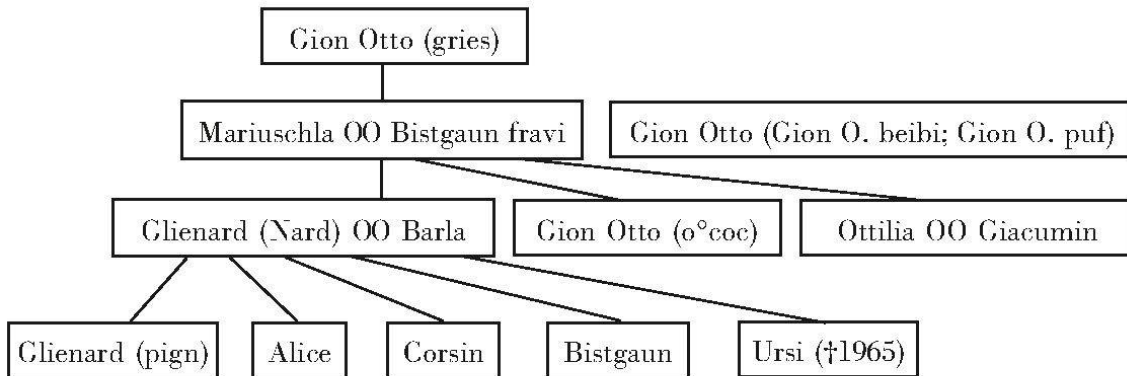
---

<sup>14</sup> 1978 ha la vischnaunca da Lumbrein schau translatar e reromontschar il cudisch da telefon. Quella procedura ha la Romania repetiu pli tard, cunquei che novas endataziuns eran puspei tudestgas u veglias segermanisadas. Entochen sia privatisaziun e separaziun ha la posta susteniu ferm quella lavur ed era duvrau senza inscripziuns romontschas.

<sup>15</sup> A Surrein ei in’immigrada avon 50 onns buc assimilada vegnida numnada en referientscha *Frau Desax*; el context aunc pli exact p.ex. ei sia feglia Gabriela dalla *Frau Desax* ni empau puristic *la dunna Desax*. El dialog direct cun ella duvrav’ins il prenum *Irma*.

## E suenter?

Ella cuminonza tradiziunala ha mintga persuna siu agen plaz e siu num. Ils nums cumplets cul num da famiglia ufficial e cun ils prenums ein memia liungs e mintgaton tunschessen quels gnanc per identificar exact ina persuna, perquei ch'ei dat bia familias cun il medem num. Da tshella vart ei il prenum il ver num dad ina persuna ed aschia eis ei era da duvrar el en ina u l'otra fuorma. Mo la disa da numnar ils affons tenor la parentella e la tradiziun crescha tscheu e leu malcapientschas sco per exempel denter 1960 e 1970 cun quei cass:



Duront pli che 10 onns vivevan el percasa da Glienard e Barla treis dublettas, numnadamein dus *Gion Otto*, dus *Bistgaun* e dus *Glienard*. Il surnum *o°Coc* deriva propi dalla famiglia sezza e vala mo per part ordeifer. Igl emprum Gion Otto, *Gion O°gries*, Gion Otto Casanova, ei morts 1924, pia avon che *Gion Ott beibi*, Gion Otto Capaul, vegni a star en quella famiglia, aschia ch'ei ha mai dau treis Gion Otto enina. Il medem temps dev'ei dil reminent silmeins tschun Glienard a Lumbrein<sup>16</sup>.

Ils prenums ston damai vegnir cumpletai. Pusseivladads porschan la genealogia, pia derivonza ed il partenadi, la maridaglia. Dasperas cudezzan las relaziuns dètg stretgas d'ina cuminonza era da duvrar atgnadads persunalas las pli differentas, savens sustenidas dil regl ludic da certas personas per beffas e gomias. Biars surnums ein buca surnums el ver senn dil plaid, mobein mo in num cuort u in num relaziunal, dalla famiglia, dil liug, dalla

<sup>16</sup> Sper ils dus numnai devi aunc Glienard Capaul-Casanova (~ da Hereli), Glienard Derungs (~ da fontauna), Glienard Gartmann a Pruastg e Rest Glienard Solèr a s. Andriu. Il plevon empau pli vegl vegneva distinguius cun la titulatura ed usitadamein il num da famiglia *sur (Glienard) Solèr*.

profession u d'ina caracterisaziun corporala, fetg savens dad ina menda u dad in cumportament. Pli baul eran biars surnums violents, ils purtaders pitevan e stuevan purtar els l'entira veta. Deplorabel era quei per ils mendus che vegnevan aschia aunc stigmatizai ina secunda gada<sup>17</sup>. Dasperas datti propi surnums, denominaziuns ch'ins sto enconuscher e ch'ins sa buca eruir neu dil prenum. Quels han lu era ina historia, in'anecdota.

Usitadamein inventa ina persuna u ina pintga gruppa ils surnums e quels sederasan fetg different ella societad. Certs surnums ha il purtader posteriur sez creau, normalmein pervia d'in fatg, d'ina remarca u dad in cumportament specific. Mo er cheu ston tuttina ils auters sorprendere e derasar il surnum.

Da raschun ein mo ils surnums generals dalla professiun, dalla funcziun e dalla derivonza derasai ell'entira cuminonza. Essend ch'ei setracta plitost d'in attribut neutral, enconuschan ils purtaders era lur surnum. Ils veritabels surnums ein denton strusch enconuschents als purtaders ed alla famiglia pli stretga, specialmein sch'els denigreschan e calumnian la persuna.<sup>18</sup> Sch'ins enconuscheva siu surnum, eri pli prudent d'acceptar el che d'empruar d'impedir el per buca pigiurar la situaziun. Natiralmein scumandavan ils geniturs ed educaturs als affons da duvrar surnums, mo zuppada-mein duvrav'ins tuttina els, specialmein sch'ils carschi «mavan ordavon cul bien exempel».

Malgrad tut ils aspects negativs eran ils surnums bunamein necessaris, per quei ch'els identificavan segir las persunas; quei era gie ina da lur raschuns. Savens udev'ins da Numnasontga la glied schend, ch'ins havessi capiu bia meglier il rodel dils defuncts culs surnums che culs nums ufficials, cumpleins.

Lur funcziun appellativa perdan ils surnums il pli tard culla mort dil purtader; certs seperdan aunc pli baul u vegnan remplazzai sco per exempel diminutivs u tals da derivonza, cura che las persunas ein maiorenas. Sco nums referi, en discuors san ils surnums aunc surviver aschi ditg ch'enzatgi seregorda e discuora dils purtaders. Suentar restani el meglier cass plaid vits.

---

<sup>17</sup> Sch'enzatgi era propi malvesius, haveva ina schliata reputaziun u ina malsogna, lu fussi stau bunamein ina zanur da battegiar in affon aschia. Tals nums ein scungirai per generaziuns d'ina cuminonza. Constanza era p.ex. in tal num, per quei ch'ella engulavi e schevi manzognas – probabel pervia dalla pupira. Ins sa supponer che *Fidelina Baratto-Caviezel*, \*1871, †1913 hagi buca giu da siu prenum formaus regularmein da *Fidel*, cun quei ch'els «fidelins» ein pli giuvens.

<sup>18</sup> Entuorn 1960 haveva in fumegliet d'Andiast udiu il surnum che siu patrun haveva. Ed ins raquenta ch'el hagi lu dumandau il patrun: *Saveis vos co ch'ins di a vos?* e rispundiu ella pronunzia dalla Cadi: *Al pudel*. Aschia ei il surnum il pudel daventaus *al pudel*.

## Tgei resta alla fin?

Oz drov'ins mo paucs surnums pli a Lumbrein, ils biars purtaders ein morts ni ch'els sedistinguan clar cun lur num ufficial u cun in num cuort. La generaziun pli veglia e mesauna drova aunc surnums per raquintar dil passau e vargau, savens en nostalgia. Novs surnums ston ins strusch crear pli, perquei ch'ils nums da batten u quels duvrai en famiglia tonschan per identificar la persuna, mo era perquei che la cuminonza stretga sepiarda e s'individualisescha. Plinavon san ins era constatar ch'il regl da calumniar tschessa en general ed il respect per la persuna crescha. Segir mauncan era entgins promoturs, creaders e specialists da surnums. Quei semuossa era el fatg ch'ins ri strusch pli or enzatgi – quei ch'era pli baul in veritabel sport da cumpignia ed ell'ustria; Luis Collenberg numnava quei 'imitar' ed era in campiun persuenster.

## La metodologia

Surnums appartegnan al lungatg plidau, buca public e per part schizun secret e vegnan usitadamein buca secrets; perquei semidan ei dafertontier e sepiardan. Plinavon ha mintga famiglia siu agen sistem denominativ per ils convischins, in ch'auters enconuschan buc. Surnums, specialmein disfamonts ein tabuisai e vivan mo en in stretg ravugl, savens mo eifer ina famiglia. Il meglier resistan surnums generals, dalla professiun u dalla derivonza e ch'ei era il pli derasai. Perquei eis ei era strusch pusseivel da far retschercas publicas e generalas ed ei dat era negins documents secrets. Ins sto rimnar ils surnums cun pazienza e perseveronza e sperar d'anflar ton sco pusseivel, e la finala furnescha la casualitad era ina buna part, sch'ins nezegia tut las caschuns da contact culla populaziun d'in vitg. Ins sto denton esser pertscharts ch'ins anfla mai tut ils surnums, mobein ch'ei se tracta d'ina inventarisaziun che risguarda ina certa epoca ed ina buna part d'ina cuminonza, buca dapli.

Rimnar ils surnums ei mo ina part dalla lavur; els ein era d'interpretar, d'explicar e d'identificar. Bia surnums san ins interpretar e declarar cumpletamein, per auters san ins supponer ina raschun e mintgaton ei l'explicaziun plitost fantastica, e finalmein restan la derivonza e la raschun per certs surnums adina speculaziuns. Aunc in factur restrenscha la retscherca: cun mintga persuna che banduna quest mund, svanescha buca mo in num, forsa er in surnum, mobein era empau savida dils nums pli vegls e da lur circumstanzias.

Jeu sun sestentaus da rimnar, documentar ed explicar ton sco pusseivel surnums a Lumbrein prioritar denter 1950 e 2005. En bia discuors duront plirs onns ha differenta gliעד da Lumbrein indicau surnums ch'jeu enco-

nuschevel buc, furniu explicaziuns ni silmeins propostas e gidau d'identificar il surnum. A tut quellas persunas engraziel jeu da cor, specialmein a Gion Giachen Capaul-Vincenz, Mattias Capaul-Caminada, Curdin Casaulta-Lemos, Camilius Collenberg-Derungs e Carli Gartmann-Camenisch.

Per cass ch'jeu duess haver permalau u stridau in u l'auter, seigi pervia da siu surnum ni pervia d'in da sia famiglia, supplicheschel jeu per indulgenza – jeu mo rapportel! Igl intent da questa lavur ei buca quel da violar enzatgi, mobein mo da segirar e documentar in scazi prezios, in segn d'ina cuminonza tradiziunala, e da transmetter quel alla generaziun che suonda – sco exempel per ina convivenza stretga, cumplexa e fetg varionta.

Jeu hai risguardau il material tochen la fin da 2011.

### **Inventarisaziun dils nums usitai denter 1950 ed oz**

NF = num da famiglia; NP = num da persunas; SN = surnum; liug = quartier, fracziun; derivonza = relaziun familiara definida en detagl; D = derivonza linguistica; > = avis ad auters surnums (ils renviaments ein buca cumplets e buca adina explicai en detagl). Parts buca pli d'eruir ein marcas cun XX.

Per nudar meglier la tschontscha da Lumbrein, drovel jeu ils suandonts segns: \_ munta ina derivonza senza la preposiziun *da*; ° la medema relaziun ch'ins pronunzia cun in segn tipic per Lumbrein, enzatgei sco in singlut. Fuormas denter [...] indicheschan la pronunzia da Lumbrein. Ils nums da persunas vegnan nudai ella fuorma usitada dil liug senza risguardar las fuormas standardisadas dils vocabularis. Ils nums identificonts secunfan savens buca culs nums dils registers ufficials ch'ei beinduras mo nums sil pupi ed els derivan per gronda part dallas cruschs-fossa e da hartas da morts.

Grond scrivel jeu nums e prenums, plaids ch'ins scriva grond per romontsch sco «il Tudestg» ed era tiarms tudestgs strusch assimilai sco «Ölscheich».

Detagls, fatgs historics e documentaziuns vegnan nudadas ella rubrica *arguments, explicaziuns*. Relaziuns trivialas che secapeschan da sesez, vegnan buca nudadas. Ils surnums ein en uorden alfabetic mintgamai enteifer las gruppas.

### **Prenums cun nums da famiglia (schlatteinas)**

Quella grappa cuntegn mo in pèr exempels. Mintga persuna savev'ins definir cun siu prenum e siu num, quei che fuss il num u silmeins ina part dil num ufficial.

num duvrau	num official	arguments, explicaziuns
Barla Pelican	Maria Barla Casanova-Pelican	ella ha manteniu siu num da matta; igl um era oriunds da Vrin
Fidel Caminada > Tgafatgétg > Fidel_Paul pign	Risch Fidel Caminada-Gartmann	sedistingua da Fidel ustier e da Fidel Pelican
Fidel Pelican > Fafadel		sedistingua da Fidel ustier e da Fidel Caminada
Giachen Capeder	Giachen Giusep Capeder-Pelican	
Giachen Risch Capeder	Giachen Risch Capeder-Capaul	
Gion Capaul > Stalin	Gion Flurin Capaul-Cabalzar	
Gion Martin Sgier > la rauna	Gion Martin Sgier-Spescha	Gion Martin vala savens sco mo in prenum e perquei sto el vegnir precisaus
il «Hürlimann»		
il Capaul da mulin	Georg Capaul	cump. BÜCHLI (1989:549)
la «Frau Müller»		setratga neutier: il num jester resta culla titulatura da distanza, da curtesia
Nesa Schmed	1. Nesa Derungs-Schmed 2. Nesa Capaul-Schmed	ha manteniu sia schlatteina, schegie ch'ella era maridada duas ga (1. Derungs, 2. Capaul)
Sep Meer	Sep Meer-Demont	
Tina Pelican	Maria Ursula Catrina Pelican-Capaul	
Tumasch Tenz	Tumasch Fidel Tenz-Derungs	

En certs cass drov'ins mo la schlatteina per designar in'entira famiglia. Quei vala specialmein per nums da famiglia pauc derasai e perquei identificabels. Aschia devi a Lumbrein ils Pelicans ch'eran plirs che fage-

van ils purs. Ils Sgiers era ina dinastia da scrinaris che haveva entschiet cun Sep Antoni meister e ch'ha calau suenter la tiarza generaziun cun Leo e Sep Antoni Sgier.

Las treis, resp. quater feglias da Gion Francestg e Carlina Derungs-Caminada Maria Cristina, Maria, Clara e Benedicta vegnevan numnadas *las pèp-pas* tenor il frar vegl *Pèp* ch'ei daventaus il schef dalla famiglia, suenter ch'il bab ei morts baul. Secapescha devi era il collectiv cun *quels* e lur derivonza ni habitadi. Nus eran p.ex. *quels da Zievi* ed ina part dalla parentella da mia mumma era *quels da Buortga*, pia *ils Casaulta*.

### Descendenza, liug e professiun

Mintga persuna da Lumbrein ha geniturs e perquei vala quella categoria per mintgin. Il liug e la professiun ein meins ligionts, cun quei ch'ins sa midar casa, quartier e fracziun [hof] e mistregns havevan ins magari negin u schizun biars.

num duvrau	num official	arguments, explicaziuns
Balun da Gion Luregn	Balun Antoni Capaul	fegl
Balun da Venanzi	Gion Balun Capaul	fegl
Barla_Rosa, Barla°Rosa; Barla da Giachen Rest	Maria Barla Solèr-Giannela	fegl dunna
Battest_Gion Baltisar > o°Best	Battest Capeder	fegl
Capaul da Mulin	Georg Capaul	cump. BÜCHLI (1989:549)
Clara da Curtgin grond	Clara Solèr-Capaul	liug
Fidel ustier	Fidel Capaul-Capaul	mo professiun accessoria
Filippa <sup>1</sup>	Lisabet Gartmann-Derungs	dunna; quei datti en Svizra franzosa sco «Mme Jacques Droz»
Franz-Risch Pèter > Franz miradur > Franz da Surin	Gion Francestg Gartmann-Derungs	fegl da Risch Pèter
Giachen da Nèsa	Giachen Derungs	fegl
Giachen_Marionna [mariona]	Giachen Barclamiu Michel Casaulta-Gartmann	fegl da Hereli Giusep Fidel Casaulta e Maria Anna [mariona] Cristina, nata Caviezel

num duvrau	num official	arguments, explicaziuns
Giachen_Sep_d'Ott > Giachen trettel > inschignier	Gion Giachen Capaul-Gartmann	siu aug, frar dil bab senumnavava Balzer_Ott
Gion Francestg_Carlina	Gion Francestg Derungs-Caminada	Carlina era sia dunna
Gion_Gion_Geli tipie: Gion <sup>o</sup> que <sup>o</sup> Geli		l'entira litania fuss: Gion Giusep da Gion Barcla- miu_Franz da Geli Bar- clamiu
Gion_Ott <sup>o</sup> Crena < Gion Ott <sup>o</sup> Frena	Gion Otto Casaulta-Capaul	tratgs si da Frena, la fumitgasa, suenter che la mumma era morta; era il giuven dad els
Glienard da fontauna	Glienard Derungs	Fontauna quadra, em- prema en vischnaunca, aua nascheva el Curtgin grond
Glienard da Hereli	Glienard Capaul-Casanova	fegl
Hereli da Franz	Hereli Capaul-Schmed	staus 15 onns fumeagl tier Franz Capaul-Alig
Hereli da Nesa > Hereli da Franz	Hereli Capaul-Schmed	2. um da Nesa
Hereli_Radulf	Hereli Rudolf Capaul	
la Demont(a) > Nina	Jacobina Demont-Facaroni	NF; dunna
la Stoffla	Carlina Derungs-Stoffel	NF; schlatteina da Val, jastra a Lumbrein e resta perquei
Margreta da Giachen_ Marionna [mariona]	Onna Margreta Casaulta-Gartmann	dunna
Mariuschla Marietta > Mariuschla cazzetta	Maria Ursula Giuseppa Capaul	feglia
Mariuschla_Martin > Mariuschla tschuora	Mariuschla Capaul- Capaul	feglia
Mariuschla <sup>o</sup> Gion <sup>o</sup> - que <sup>o</sup> Geli, Mariuschla da Gion	Mariuschla Capaul- Capaul	treis derivonzas. Cump. BÜCHLI (1989:550)

num duvrau	num official	arguments, explicaziuns
Martin Antoni tudestg > il Tudestg, il Schuob	Martin Antoni Capaul-Derungs	era staus biars onns ella Tiaratudestga dil Sid: igl emprem sco <i>schuobachelor</i> «Schwabengänger»
Mengia_Balun	Maria Ursula Mengia Capaul-Solèr	dunna
Paul_Gion_Gion Paul > Paul tettel	Paul Derungs	duas generaziuns
Paul_Martin Antoni	Gion Paul Capaul-Gartmann	valeva sco profet dall'aura
poppa Meer	Maria Montalta-Meer	feglia illegitima da Maria Meer, la tanca, tratga si da Veronica Meer
Rest Antoni da Victoria > Rest Antoni da Curtgin grond	Rest Antoni Derungs	fegl
Roc da Marianna > Roc da Gion_Gion_Geli	Roc Capaul-Derungs	um vegn precisaus cul num da sia dunna d'ordeifer
Rosa_Sep_Giachen Rest > Rosa_Sep_Barla°Rosa	Rosa Fritsche-Solèr	duas generaziuns treis generaziuns
Toni_Tschina_Mengia	Martin Antoni Solèr	duas generaziuns

<sup>1</sup> Per Domat, nua ch'ins drova per il num da famiglia, documentescha JÖRGER (1962:95) derivats feminins per las femnas, mo er generalisaziuns per l'entira famiglia: «Seltsam ist die gelegentliche Praxis, dem Geschlechtsnamen eine weibliche Form zu geben, wenn man eine bestimmte Frau benennen will, so: «la Berthla (Berthel), la Joosa (sie hieß zwar Zarn). Aber auch das Umgekehrte kann vorkommen: Der Vorname «Appolonia» – der meines Wissens nur in einer Familie vorkommt – lautet in der Kurzform «Balugna», als «balugns» ist ein davon abgeleiteter Kollektivname, der auch für die männlichen Vertreter dieser Verwandtschaft zutrifft».

## Derivonza linguistica

Igl ei il num u sia fuorma che vegnan variat u surdovrai sco surnum. El meglier cass eis ei ina fuorma cuorta, el mender ina variaziun, mo darar ein ils nums violents; ei setracta strusch da surnums sco quei ch'ins cape-scha usitadamein lezs.

num usitau	num official	explicaziuns
Anny	Anna Maria Solèr-Capaul	scripziun da fantasia cun «y»
Barlet	Barla Capaul-Capaul	feglia da Barla da Venanzi per distinguer da sia mumma ch'era da le-dia Barla_Balun e maridada Barla da Venanzi
Berti	Norbert Roman	
Bisa	Remigi Capaul	senumnava aschia d'affon
Cápi	Casper Sgier	
Dan	Cristian Casaulta	Cristian > Tan > Dan
Ghet	Margreta Solèr-Capaul	
Gheta	Margreta (general)	
Giachalet, Zapalet	Giachen Rest Meer	senumnava aschia d'affon
Giacasep	Giachen Giusep Casaulta-Sonder	num seursaniu
Giachenet	Giachen Casanova	fegl da Gion gnauli
il Schuob	Martin Antoni Capaul-Derungs	era staus el <i>Schuobaland</i> , ella Suebia
il Tumeler, Martin Tumeler	Martin Capaul	carschius si a Tumegl
la Talianra	Maria Capaul-Marchetti	derivava dall'Italia; deva magari in scumbegl cun <i>la Demunt</i>
Laus	Stanislaus Sgier	
Legn	Luregn Sgier	
Lip, Pip	Filip Sgier	

num usitau	num official	explicaziuns
Luscha	Maria Ursula Casaulta-Arquisch	
Marcello	Marcel Solèr	variazion dil num ch'era pauc requeuts a Lum-brein
Michi [miki]	Emil Capaul-Capaul	abreviazion 'moderni-sada' en famiglia seretra-tga a Cuera
Nard	1. Glienard Derungs 2. Glienard Capaul-Derungs	strusch duvrau per Glienard da Hercli
Nina > Nina da mulin	1. Ursulina Casaulta-Gartmann 2. Jacobina Demont-Facaroni	
o°Best	Battesta Capeder	num seursaniu da ses nevs e sias niazas
o°Legn	Gion Luregn Capaul-Caminada	aug Luregn eifer la famiglia
Pèderet, Pèder pign	Pèder Antoni Solèr-Capaul	
Pèp	Giusep Derungs	
Röbeli, Röbi	Robert Capeder	era il bab senumna Robert
Schorsch; Georges	Gieri Capaul-Duff	fuorma franzosa gidava da distinguer dils auters Gieris pressapauc aschi vegls
Sepli	1. Giusep Solèr-Casanova 2. Giusep Capeder-Zingg	
Stagia	Anastadius Capaul-Erb	seursaniu il prenum
Tin-Toni	Martin Antoni Caminada-Gartmann	
Tinni	Florentini Capaul	siu bab scheva quei num cun in vocal cuort ed in consonant dubel

num usitau	num official	explicaziuns
Tissli	Mathias Solèr-Brenner	-li era entuorn 1930 pauc derasau per indicar «pign»
Toni da Napel	Toni Collenberg †1913	differentes da quella fami- glia havevan luvrau a Napel/Napli
Tschina, Tschina da Pèp	Maria Chistgina/Cristina Gartmann-Derungs	
Tschutscha, Tschutscha_Paul	Mariuschla Capeder	discurreva malcapeivel, morta ledia

### Professiuns, lavurs ed uffecis

num duvrau	num official	arguments, explicaziuns
Baltisar scolast	Baltisar Capaul-Capaul	
Barla habana > Barla d'aug Luzi	Barla Capaul-Casanova	
Battest camifegher	Battest Capaul-Arpagaus	fegl da Gion Gieri Capaul, camifegher; el sez era pur e miradur
Bistgaun fravi	Bistgaun Capaul- Casanova	
caluster, calustra		funzioniun temporara; resta per ina persuna, sch'ella exequescha ditg quei uffeci
Fidel ustier	Fidel Capaul-Capaul	
igl uramaher	Giachen Antoni Solèr	duei esser staus el Giura; turnaus a Silgin, ha el fatg d'urer <sup>11</sup>
il calger > Gion Antoni dalla Toscana	Gion Antoni Capaul- Albin	
il calger [kilgè]		usitadamein ensemen cun in num per distin- guer ils differentes cal- gers; concret mintgamai il calger da famiglia

num duvrau	num official	arguments, explicaziuns
il camifègher	Toni Capaul-Schmed	
il euferschmet	Sep Solèr-Casanova	sia professiun
il flaschner	1. Bistgaun Capaul-Casanova 2. Josef Solèr-Capaul, s. Andriu	valeva plitost per il secund
il flurwacht	Gion Giachen Casaulta-Demont	num jester per in niev uffeci; el haveva da proteger entuorn 1960 ils ers da truffels dallas tsharvas
il legiunari	Emil Solèr	staus ella legiun franzosa, turnaus ca. 1970
il mistral, mistral pign	Gion Bistgaun Capaul-Casaulta	per distinguer digl anteriur mistral Cristian Caminada-Capaul, *1861, †1944, era numnaus <i>president</i>
il moler	Rest Giusep (Josef) Capaul-Capaul	
il parler [parlè], la parlera		valeva per differents cussadents dalla Val (da) Mulin
il vâgher	Rest Geli Casaulta-Caduff	<i>vier</i> ei in tierm jester
la banca	1. Gion Bistgaun Capaul-Casaulta 2. Giaronas Casanova-Derungs	1. haveva l'agentura dalla banca cantunala 2. era cassier dalla vischnaunca e dall'ovra electrica
la euferschmetra	Margreta Catrina Solèr-Casanova	professiun da siu um
la frau docter	Emilia Capeder, Nussaus	era assistenta dil veterinari Werro a Glion e deva senza medicaments
la furnera > Mengia da Toni ( _ Gion Gieri)	Mengia Capaul-Schmed	professiun accessoria e temporara (plitost d'unviern)

num duvrau	num official	arguments, explicaziuns
la pota > Mierta dalla posta	Mierta Casanova-Capeder	igl uffeci ei dapi 100 onns ella medema famiglia; deriva dil tierm «der Bote»
Martin resgiader > Martin da Fidelia > Martin da Gion_que°Geli	Martin Capaul-Capeder	
Ölscheich	Vincens Capaul-Cabalzar	transportescha ieli
pedel, bedel		vala mo temporar duront la lavur; remplazza strusch il num personal usitau
Pius fravi	Pius Capaul-Gartmann	

<sup>11</sup> Quella persuna resp. il surnum ei per svanir dil tut e negin sa enzatgei pli precis. Ei vegn era raquintau ch'el defendevi gia l'entschatta dils 1900 fetg ils pégnis e mesiravi la dretga tacca cun la squadra. Informaziuns datti mo pli a scret en CAPAUL (1981:376). Era il surnum *Pèder da strom* ei staus d'identificar mo pli ord la litteratura e buca pli ord la memoria viva dalla populaziun. Per il *mét* san ins mo pli il num da famiglia; il surnum era pia il sulet num ch'el haveva.

### Surnums per propi

#### *Apparientscha, atgnadads e maunglas*

num duvrau	num official	arguments, explicaziuns
Alice gronda	Alice Lang-Solèr, s. Andriu	per distinguer da sia conscolara Alice pintga
Alice pintga	Alice Gartmann-Capaul	era en classa cun Alice gronda
Anna zoppa, Anna da Franz	Anna Schmidrig-Capaul	zuppegiava
Anny zoppi	Onna Maria Solèr-Capaul	zuppegiava
augsegner plat	sur Leonard Solèr	era maghers; il cuntrari da sur Gion Capaul che miu tat numnava <i>ser Jean</i> , naschius a Le Havre

num duvrau	num official	arguments, explicaziuns
barba-buc > Gieri schliet	Gieri Casaulta	purtava ina barba en péz nunusitada da quei temps
Bitgaun tègna > Tgaun Mulin	Bistgaun Solèr	quella malsogna rugnusa haveva fatg ir ora ils cavels
Giachen chinchel, Giachen chincli	Giachen Derungs	chinghel, chingli = cunegl a Lumbrein; ev. contaminau cun chignau
Giachen pign	Giacumin Casaulta-Capaul	il bab era Giachen_Marionna
Gieri mutg	Gieri Capaul-Collenberg	in serrau e brut; ha luvrau tier la <i>Bann</i> giu Cuera
Gieri schliet > barba-buc	Gieri Casaulta	era staus ell’America e turnaus valeva el sco in <i>aventurier</i>
Gion Antoni muzichet > il da 7	Gion Antoni Solèr	plitost da pintga statura cump. verset alla fin dalla lavur
Gion bi > Gion neidi	Gion Capaul, s. Andriu	in «beau»
Gion gnauli, Gion dalla posta	Gion Casanova-Capaul	era pigns e gnaulis
Glieci ranver	Glieci Capaul-Capaul	valeva da mat entuorn 1960 sco spargnus
il bumper	Baltisar Capaul-Capaul	haveva in ventrun rodund
il catsch	Casper Gartmann-Jörg	era adina en prescha
il da 7 > Gion Antoni muzichet	Gion Antoni Solèr	mava cun il dies e tgau anavos sco il da «7» sin il calender
il grisch	Robert Capeder-Capaul	scolast cun cavels grischs
il mét	XX Capaul	frar da Gion Antoni Capaul-Arpagaus
il schofför	Gion Bistgaun Casanova-Caminada, Silgin	era ius pli baul cugl auto da posta, mo stuiu calar pervia da malregularitads

num duvrau	num official	arguments, explicaziuns
il stuorn	Rest Giusep Casanova-Tenz	steva a sum Surin ed era in original empau agen
il tgièt da mulin	Martin Solèr	era maghers e liungs se'in petgalenn
il tgietschen	Luregn Casanova	cavels cotschens; tat da Mattias Solèr-Brenner
il zuerg, il zverg	Giachen Meer	era propi pigns
ils zuffernai, zuffergnai	Paul, Clau, Geli Solèr	affons pallids e maghers
la cluntga	Gion Giusep Caminada-Capeder	ha adina ina gronda cluntga en bucca
la comba da lenn	Maria Victoria Derungs-Capaul	haveva ina protesa
la cotschna > Filippa	Lisabet Gartmann-Derungs	pervia dalla colur da ses cavels
la gnaula	Barla Capaul	sora da Clara Solèr-Capaul, da Curtgin grond
la grischa	Ursulina Capaul-Caminada	cavels grischs
la lötcolba	Giachen Antoni Sgier	bueder cun in nas tgietschen <sup>III</sup>
la mattatscha	Maria Barla Solèr	suletta feglia sper treis buobs, numnada aschia dil bab
la pumpa	Martin Giusep Solèr-Solèr	mava empau a ballantschond
la rauna	Gion Martin Sgier-Spescha	ha detg «La raun'ei cheu» cur che la spida sgurghigliava brav en sia pipa
lavazzas	Gion Casaulta	pervia dallas ureglias grondas
Maria liunga	Onna Maria Arquisch	*1855, †1927
Maria pintga > las Pèppas	Maria Carolina Derungs	Las treis soras, Onna Clara, Maria Carolina e Benedicta eran «Las neras»
Mariuschla tschuora > Mariuschla_Martin	Mariuschla Capaul-Capaul	

num duvrau	num official	arguments, explicaziuns
Mengia schuenta	Mengia Cabalzar-Capeder	adina en prescha
Nicolaus gries	Nicolaus Caminada	
Onna grischa, Önna grischa	Onna Capaul-Capaul	cavels grischs; imitau sia atgna pronunzia in tec nasala
Pèder da pérs > Pèder da sal	Peder Antoni Gartmann-Caviezel	depositari da pérs electricas e da segironzas a Surin per l'Övra electrica da Lumbrein
Pèder da sal	Peder Antoni Gartmann-Caviezel	vendeva sco depositari il sal per incumbensa dil regal cantunal
Pèder da strom	Pèder Antoni Capaul	haveva adina in strom en bucca
Pèder pign > Pèderet	Pèder Antoni Solèr-Capaul	
platta da grammofon	Giaronas Casanova-Solèr, Silgin	purtava ina capiala lada cun stuors lad
Precisa > Maria pintga	Maria Carolina Derungs	mava il davos a cruschond las combas en X sco il segn da multiplicaziun; num d'ina maschina da quintar; «Ella fa ga»
Rest da sal > Rest	Gion Rest Capaul-Capeder	vendeva sco depositari il sal per incumbensa dil regal cantunal; oz astgan stizuns vender sal
Risch gnoli	Risch Derungs	era in falomber e zops
Sep pign > Tobias	Gion Giusep Solèr	
Simon pign	Simon Capaul	per distinguer da Simon Arquisch
sontg'Antoni	Tresa Caminada-Capeder	dat il tgau sco las statuas d'unfrenda per las missiuns
tanca	Maria Meer	empau retardada

num duvrau	num official	arguments, explicaziuns
tatta tschècca > Mariuschla_Gion Balzer	Mariuschla Caduff- Capaul	tschaghignava
Toni Sailer <sup>IV</sup>	Giachen Antoni Solèr- Casaulta	bien skiunz da buob ed era pli tard
Toni zoppi > Töni zöpi	Toni Derungs-Stoffel	zuppegiava
Zievi da strubas > Zievi dil mistral	Giachen Zievi Solèr- Capaul	duvrava plitost stru- bas enstagl da guotas; megliera tecnica
Zievi dil mistral	Giachen Zievi Solèr	haveva maridau Anny, la feglia dil mistral Gion Bistgaun Capaul- Casaulta

<sup>III</sup> Dapi ca. 1970 han ils autos che mavan cun chis giu ina cazzola cotschna sil tetg e per-  
quei schev'ins ch'el mondi cun chis igl unviern.

<sup>IV</sup> Wikipedia: «Anton Engelbert ‘Toni’ (\*17 November 1935 in Kitzbühel, †24 August  
2009 in Innsbruck) österreichischer Skirennfahrer und Schauspieler. Bei den Olym-  
pischen Winterspielen 1956 in Cortina d’Ampezzo gewann er drei Goldmedaillen im  
Slalom, im Riesenslalom und in der Abfahrt, die gleichzeitig auch als Weltmeister-  
schaftsmedaillen zählten, sowie die Goldmedaille in der nichtolympischen Kombina-  
tion. Bei der Weltmeisterschaft 1958 in Bad Gastein gewann Sailer Gold in Abfahrt,  
Riesenslalom und Kombination sowie Silber im Slalom.»

### Semeglientscha

num duvrau	num official	arguments, explicaziuns
Barockengel <sup>V</sup>	Giusep Capaul-Caduff	apparientscha barocca
buob-palas (1)	Onna Christina Tenz	sumigliava ina figura da cartas
buob-palas (2)	Sep Cabalzar, s. Andriu	pur el giug da hartas
canoni	Giusep Capaul-Caduff	pursaniu; sco quei ch’ins s’imaginava in canoni
Fidel Castro > Giachalét, Zapalet	Giachen Rest Meer (ca. 1990)	Fidel Castro, *1927, dic- tatur e president cuban

num duvrau	num ufficial	arguments, explicaziuns
Hindenburg > Toni taiss	Toni Derungs	frisura e barbìs sco il general e president dalla Tiaratudestga, Paul von Hindenburg *1847, †1934
il Mexicaner	Giusep Capaul-Caminada	fatscha brina e lada e cavels grischs
Lupetta	Marianne Capaul	sumigliava sco poppa «Lupinchen» da Fix&Foxy
Miss Piggy	Gabriela Casaulta	tenor figura da «Muppet Show»
Osama Bin Laden	Gion Rest Gartmann	cump. biografia LQ 2002; pli baul «Mus-sorgskij» pervia dall'expressiun selvadia
poppa cun schnuz	Rest Antoni Casanova-Sgier	pial fina e porta in toupet
prenci Charles	Gion Risch Capaul	ha ureglias agradora sco il prenci Charles dall'Engheltiara
Rest dalla forza, Rest da tutta forza	Gion Rest Capeder	
Saddam Hussein	Luis Gartmann, Pruastg	barba selvadia grisch ed egliada pitgiva
Stalin > stahé	Gion Flurin Capaul-Cabalar	cavels cuorts agradsì, barbìs marcant, empau sco il dictatur russ Jossif Stalin *1878, †1953
<p><sup>v</sup> Quei surnum han commembers dil Capetel sursilvan attribuiu ad el.</p>		

## Atgna pronunzia u pronunzia attribuida

Affons san aunc buca pronunziar tut ils suns, seigi pervia d'in sbagli u pervia dil svilup linguistic. Plinavon drovan els per s'identificar lur agenum, ed il pronom *jeu* emprendan els in toc pli tard; gie schizun carschi drovan mintgaton il num enstagl dil pronom *jeu*, specialmein en discuors cun affons.

num duvrau	num official	arguments, explicaziuns
aha [ɔhə]	Sep Cabalzar, s. Andriu	sia fuorma per affirmar
Angibuna	Angela Collenberg	Siu bab scheva si per ella da poppa: <i>Angela ei ina buna</i> ch'ella repeteva aschia
Borta	Berta Solèr-Alig, s. Andriu	dicziun da Vrin per siu prenum
Bala Tè	Barla Turtè Capeder-Casaulta	pronunzia d'affon
Balzer blau	Balzer Derungs	haveva ina fatscha blaua
basta	Barclamiu Cabalzar, s. Andriu	sia expressiun per resumar
Be <sup>o</sup> Meer, Bet Mer	Lisabet Meer-Demont	pronunzia infantila
bi <sup>o</sup> tshoggi	Gion Risch Capaul	cura ch'el discurreva tudestg «ein bisschen Schokolade»
Bitgaun, Tgaun Mulin ma <sup>o</sup> Mulin, mat Mulin > Bitgaun tègna	Bistgaun Solèr	abstracziun enstagl da <i>jeu</i>
butteglia [butèglia]	Gritli Casaulta-Caduff	ella deriva da Vattiz che pronunzia aschia enstagl da [butéglia] a Lumbrèin
caca	Gion Giachen Capaul	pronunzia d'affon
catolîc	Josef Solèr-Solèr, s. Andriu	sia pronunzia per igl usitau [katólik]
co <sup>o</sup> bula > traita, radio, Globi grond	Madalena Derungs-Derungs	en lungatg d'affons per ovs da gaglinas
Fafadel	Fidel Pelican	balbegia aschia siu prenum

num duvrau	num official	arguments, explicaziuns
gabîtscha	Giusep Solèr-Alig	pronunziava aschia <i>capetscha</i>
Giacalèt, Zapalèt	Giachen Rest Meer	pronunzia d'affon
gièmateischon > Giachen Risch_Luzzi	Giachen Risch Casanova-Derungs	expressiun da smarvegl; sco buobets raquintavan nus ina suenter l'otra per udir quella remarca
Gionrest [gioRöscht]	Gion Rest Capaul-Derungs	siu num smuttai e pauc clar
Hannes	Risch Capaul-Sgier	ina figura ch'el haveva giugau en in teater ca. 1970
hötsch (empau), autsch	Luis Collenberg-Casaulta	exprimeva aschia il smarvegl
hu°hu°	Gion Rest Capaul-Derungs	sia moda da rir cul vocal [u] sco en [tut]
il badel	Martin Giusep Solèr-Solèr	haveva cumparegliau il perpendechel d'ina ura cun in badel da neiv ch'el pendulava vidaneu
il gat sill'orva [oRva]	Gion Rest Capeder	il gat sturniu era l'otra damaun puspei sill'orva <sup>VI</sup>
il Tudestg, il Schuob	Martin Antoni Capaul-Derungs	era staus pli ditg el <i>Schuobalan</i>
inzuma	Gion Antoni Cabalzar-Solèr, s. Andriu	resumava aschia ses discuors
Israel [izRael]	Gion Rest Solèr-Solèr, s. Andriu	clamava ella Passiun da Lumbrein quei num cugl [r] ella gargatta; cump. CAPAUL (1993:59)
jau-jau	Gion Bistgaun Casaulta-Lombris	discurreva savens egocentric
la tomata gaveva	Jacobina Demont-Facaroni	talian/lomb. <i>gaveva</i> enstagl da <i>veva</i>

num duvrau	num official	arguments, explicaziuns
la zosa	Barla Pally-Capaul	stada emigrada en Frantscha e turnada suenter la mort digl um e fatg il percasa per siu frar Hereli_Radulf
maglia-crèm	Sep Capaul-Arquisch	haveva detg quei dad in da ses fepls
maharia	Barla Chistgina Casaulta-Capaul	sia pronunzia per <i>massaria</i>
Mariuschla cazzetta	Maria Ursula Giuseppa Capaul	giug da plaids
Masch(li)	Tumasch Sgier	pronunzia d'affon, impediis
maulta-buob	Barla Capaul-Capaul	haveva titulau nus aschia, cur che nus fagevan maulta
Moli, Marioli	Mario Gherardi, Surin	
mumma Lana	Giuliana Cabalzar-Capaul	duvrava enviers affons questa fuorma indirecta enstagl da duvrar <i>jeu</i> . Quella famiglia cun in affon vegneva numnada «La sontga famiglia».
Mustga Catrina	Mariuschla Catrina Capaul	murmignava da veglia e senza dents aschia siu prenum
o-jè, o-jès	Baltisar Josef Solèr	turnaus ord l'America suenter 1970 scheva el enstagl gie, «oh yes»
Ööna	Onna Capaul-Sgier	imitaziun da sia pronunzia, empau tras il nas
palichetten [palikètɔn]	Fidel Pelican	el balbegiava – empau sco lur «Grunder» cun dus tacts, lur motor da segar e transportar

num duvrau	num ufficial	arguments, explicaziuns
pappi	Richard Capaul-Solèr	emprem che vegneva numnaus dils affons [pappi] cun p-dubel atipic per Lumrbein; plitost ridicul
piizi	Felici Casaulta	sia mumma numnava el aschia
quaac	Marcus Arquisch	sia mumma da Ruschein numnava el cul vocal stendiu (-aa-)
Rest [Roft] > Rest dalla forza	Gion Rest Capeder	[R] ella gargatta vala sco jester per Lumbrein
Rest [rést]	Gion Rest Capaul-Capeder	pronunziava [rést] fetg serrau enstagl [reft = rescht]
schnèèchi	Tresa Caminada-Capeder	aschia numnava ella ses affons pigns «Schnecken»
Spritzkanta	Catrina Beer-Nuth, numnada Käthi	vuleva ina «Spritzkanne» per bugnar la fossa
stahé > Stalin	Gion Capaul-Capaul, Silgin	nies giug cun siu sur-num Stalin pervia da siu lungatg empau staccato
Tana, Chitan	Cristian Capaul	senumnava aschia sco pop
tgafatgétg	Risch Fidel Caminada-Gartmann	duvrava quell'expressiun enstagl da zaffermen, zaffermusten
Tgaun_Mulin	Bistgaun Solèr, Mulin	pronunzia d'affon, impedijs
Toni chisch <sup>vii</sup>	Toni Arquisch	pronunzia d'affon per <u>Toni Arquisch</u>
Toni eric <sup>viii</sup>	Rest Antoni Capaul	steva entasisum vitg
Toni ner [néR]	Toni Capaul-Schmed	[R] velar ei in stigma, ina macla per Lumbrein ch'enconuscha in [r] rullont
Totaïn	Conradin Cabalzar	el senumnava aschia sco pop

num duvrau	num ufficial	arguments, explicaziuns
tschetschemberli	Giusep Capaul-Caminada	
Tschutschè	Turtè Casanova	numnava sesezza aschia, perquei ch'ella udeva mal
<p>VI Luis Collenberg raquintava grondius quella historia, cump. SOLÈR (1992:115). Questa historia ei veglia, mo ella vegn adina raquintada vinavon sco autentica ed ei aschia in grondius exempel per la transmissiun dalla savida populara!</p> <p>VII La pronunzia munglusa creescha fetg savens surnums. In che ha numnau a Trun ina cameriera Fufi enstagl Susi ha giu siu surnum ch'el ha schizun schau artar il feagl.</p> <p>VIII Havevi avertiu la buobabaglia cun clamar: «Fugi, la plonta fa crie». Cura ch'el ei morts, cantavien ils affons il verset: «Crie en bara/ Rut che ragia/ tut che sault'/ entuorn la bara.»</p>		

### Schabetgs, tratgs characteristics, fantasia

num duvrau	num ufficial	arguments, explicaziuns
(Roc) muttagl	Roc Capaul-Derungs	vuleva in tschep da lenna dil muttagl, cura ch'ei resgiavan entuorn 1960 da cuminonza la lenna da sort
ol pudel > Martin tinchel	Martin Valentin Casaulta-Derungs	siu fumeagl pign d'Andiast aveva detg ad el ch'ins numni el [ol pudel] enstagl [il pudel]
Barla tschuffa > Barla Pelican	Maria Barla Casanova-Pelican	
bau tic-tac > Pilatus	Rest Andriu Capeder-Collenberg	pitgava da vegl malregulau ils pass
bebèrli	Sep Meer-Demont	
Bericht, Tagblatt	Sepa Capeder-Capaul	ca. 1960, aveva tut las novitads
caplon	Anton Capaul	demanonza fina e versaus en fatgs religius-ecclesiastics
coc-bula	Madalena Derungs-Derungs	lungatg d'affons per iev dalla gaglina
docter da hislis	Clau Solèr-Desax	perscrutescha tualettas

num duvrau	num official	arguments, explicaziuns
docter-nuv	Giusep Capaul-Caduff	stend sin peis nuava el en cun ina menada inschignusa il tschiep [tschop]
esch-nuegl > Gion bi, Gion neidi	Gion Capaul, s. Andriu	pervia digl esch-casa en duas parts sco ils nuegls <sup>IX</sup>
Fido	Giusep Capaul-Vlahovic	senumnavava aschia
flüghelmuotra	Mathias Capaul-Caminada	pervia dallas ureglias tut agrador sco ina «Flügel-mutter»
Giaca-Martin à pastola	Giachen Martin Cabalzar	vuleva para ella recruta ina pistola enstagl ina buis
Giachen en rama > Giachenet	Giachen Casanova	ha scarpau naven cul tgau il rom d'ina finiastra tier Nesa Schmed <sup>X</sup>
Giachen Risch pischarot, Giachen Risch_Luzi	Giachen Risch Casanova-Derungs	temeletg e fageva nuot senza sia dunna
Giachen scatla	Giachen Derungs	purtava in mieder per sustener il dies struptgau
Giachen trettel > Giachen Sep d'Ott > inschignier	Gion Giachen Capaul-Gartmann	curreva plein meraviglias per la vischnaunca entuorn
Giachen_las mugias pleinas	Giachen Solèr-Derungs	haveva schau menar a Planatsch gia las mugias, aschia ch'ellas fagevan da genetschas giuvnas vadi
Gieri da caschiel	Gieri Capeder-Casaulta	marcadava ella Cadi cun caschiel <sup>XI</sup>
Gieri da kilometers	Gieri Capeder-Casaulta	mava suenter la pensün bugen e bia cugl auto
Gieri da poppas > Gieri da kilometers > Gieri da caschiel	Gieri Capeder-Casaulta	ha giu mo treis feglias
Gieri da pops	Gieri Capeder-Gliott	ha giu pér suenter quater buobs ina mattatscha
Gion Giachen biscuit	Gion Giachen Casaulta-Demont	eran bainstonts e magliavan biscuits enstagl paun

num duvrau	num official	arguments, explicaziuns
Gion Giachen zar	Gion Giachen Capeder, *1892, †1941	steva ella casa da Balun Antoni Capaul
Gion Ott beibi > Gion Ott puff	Gion Otto Capaul- Camenisch	duront far la drenascha da Sum Cuolm ils onns 30 havevani fatg ina ruosnetta en sia scadiola e vuleva far beiber el per veser co ella perdeva.
Gion Ott puff	Gion Otto Capaul- Camenisch	cura ch'el era pli vegls, tahegiava el ch'ei tunava «pff...»
Globi grond > il radio > coc-bula	Madalena Derungs- Derungs	empustavan ils onns 60 rauba dil Globus
Globi pign	Giuliana Collenberg- Derungs	sia mumma era il Globi grond
honta cun têt	Madalena Derungs- Derungs	
igl olmoli	Barla Capaul-Derungs	cumprava bia rauba dil catalog dil Jelmoli; oz probabel «Internet- Shopping»
igl uestg	Rosa Capeder-Sgier	haveva <i>cresmau</i> la buobanaglia, perquei che la culla era ida en siu curtgin
il barun	Giachen Giusep Ca- minada-Tenz, Surin	um pli beinstont; scade- navi culla muneida en sac dil tschiep [tschop]
il buriu	Sep Capaul-Arquisch	ev. perquei ch'el era directs
il canapé	Ines Cabalzar-Pelican	stueva scher bia cun mal il dies
il eudisch da tratga	Miarta Casanova-Capeder	<i>saveva</i> tgei femnas ch'eran en speranza
il fotograf > il radar	Giaronas Casanova- Derungs	sbrinzlava in egl, cura ch'el era stuorns
il Globus > Globi grond	Madalena Derungs- Derungs	cumprava para rauba dil Globus

num duvrau	num official	arguments, explicaziuns
il ponn	Mariuschla Casaulta	pervia dalla frisur'aulta
il radar	Giaronas Casanova-Derungs	sbrinzlava eun in egl sco quei ch'il radar camegiava
il Russ	Valentin Capaul-Capeder	
il sabi	Vincens Capaul-Cabalzas	el vul adina saver tut; sabiut
il sogn spiritual > Hereli_Constanza	Hereli Giusep Cabalzar <sup>XII</sup>	pervia da sia demananza digna e perquei ch'el era staus famulus digl uestg da sogn Gagl
il tetg da pleh	Gion Luregn Capaul-Capaul	pervia da sia blutta che tarlichava
ils schumellins	Giachen Capeder-Capeder e Giacumin Casaulta-Capaul	han fatg nundumbrevilas cattavegnas ensemen <sup>XIII</sup>
inschignier	Gion Giachen Capaul-Gartmann	marveglius ed inspectava tut ils plazzals, gronds e pigns
jogurtissima	Otilia Casaulta-Capaul	magliava bia jogurt
l'uolp	Margreta Cristina Casaulta-Derungs	ella haveva magari ina lieunga nauscha e saveva dar las dètgas ellas costas
la bella, il tavaun [tavèun], la Tschè	Turtè Solèr-Derungs	sia vischina Marianna Capaul pronunziava aschia il surnum enstagl da [tavaun] usitau a Lumbrein
la cufra	Tina Roman-Solèr	tiern plitost rar a Lumbrein
la ghitarra	Eufrosina Gartmann, Pruastg	
la hirscha <sup>XIV</sup>	Anna Schmidrig-Capaul	ses frars numnavan ella aschia
la porcellana	Madalena Derungs-Derungs	haveva ina ferma vusch gita

num duvrau	num official	arguments, explicaziuns
la rauna	Luzia Capeder-Capaul	siu um, in grob, duei haver detg: «Il pli tarladu vid las femnas ein ils peis, ellas han peis-rauna.»
la taschalampa	Lisabet Pally, fumitgasa da sur Giusep Berther	mava schizun mo ils dus pass sur punt vin baselgia culla cazzola da sac
la Toscana <sup>XV</sup>	Francisca Capaul-Arpagaus,	dunna da Gion Antoni Capaul-Arpagaus
la traita	Madalena Derungs-Derungs	
la tscharva	Lisabeth Capaul-Capaul	pervia da ses cavels brin-cotschens
la tschuetta > Mengia Balun	Mariuschla Mengia Capaul-Solèr	ella purtava egliers rodunds cun ur ner
lahen perpeten	Barla Chistgina Casaulta-Capaul	ina dunna che rieva adina e cun vigur
lumpi-stumpi	Franz Giusep Solèr-Vincenz <sup>XVI</sup>	haveva adina in stumbel d'ina stumpa u toscana en bucca
maschina da lavar	Mariuschla Casaulta	trembla empau cul tgau
Messias	Pieder Derungs-Capeder	sedepurtava sco il schef cun ses discipels
Niessegner	Gion Giusep Capeder, Nussaus	
Onkel Haberer	Luis Collenberg-Casaulta	Haberer vendeva per catalog, sco il Globus
Otto chec	Otto Capaul	«Geck»; era empau in sabiut luschard
palutta grossa > Gion Giachen dil consum	Gion Giachen Capaul-Blumenthal	haveva fatg da buob ina palutta da lenn bia memia grossa
Paul tettel	Paul Derungs	haveva cussegliau al veterinari da tagliar giu il tettel malsaun dad ina vacca schend: «Giu cul tettel alla huora».

num duvrau	num official	arguments, explicaziuns
Pilatus	Rest Andriu Capeder-Collenberg	
pimperli <sup>XVII</sup>	Giusep Casanova-Arquisch	ev. era perquei ch'el ei plitost pigns
pirat	Valentin Capaul-Capeder	mira cul perspectiv sco in pirat
popè > Balzer_Constanza	Balzer Cabalzar	clamava aschia in da ses gats <sup>XVIII</sup>
Rosa da cullas	Rosa Capeder-Sgier	steva sur la scola e zuppava u freva naven las cullas che sgulavan en siu curtgin
S. Clau da Flia	Glieci Gartmann-Loretz, Surin	pretendeva da giginar gia dapi onns e senutrevamo cun biera
schmetra	Flurin Derungs	fageva bugen fiasta, <i>baghegiava dètgas tegias</i>
spiun	Valentin Capaul-Capeder	era adina sepostaus zanua cul perspectiv
Stefan da ruogs > Stefan da Mariulscha	Stefan Sgier-Casanova, Surin	Mariulscha era sia mumma; perquei era Toni da M.
tanta tusch	Luzia Capeder-Capaul	era ina veglia cun tratgs e demanonza d'ina stria
Tobias > Sep pign	Gion Giusep Solèr	
Toni cavalier	Giachen Antoni Derungs	
Toni ner, Toni negher	Toni Capaul-Schmed	fegl da Gion Gieri Capaul, camifegher
Toni sgnufla > Toni da Mariulscha	Sep Antoni Sgier, Surin	
Toni taiss > Hindenburg	Toni Derungs	forsa perquei ch'el era plauns sco in taiss
triacca, trala > Mariuschla Barla da Franz	Mariuschla Barla Capaul	discurreva malcapeivel suenter daguotas
tscharva	Mariuschla Barla Capaul-Capaul	pervia dils cavels cotschens

num duvrau	num official	arguments, explicaziuns
tschuetta dils chinglis	Eugenia Solèr-Vincenz	purtava egliers gross e haveva cunegls; habitava entagiu Mulin
Turtè senza menda	Onna Maria Turtè Capaul-Casanova	vuleva adina esser exemplarica; cump. BÜCHLI (1989:541)
Weihnachtsstern	Michel Casaulta-Camenisch	haveva magliau da quella flurs tussegadas
Zanì (-chel) > Luis pign > Luis dil consum	Luis Francestg Capaul	

<sup>IX</sup> A Surrein datti aunc in tal esch-casa; las duas parts ein denton fixadas. Quei esch-casa che menava direct en cuschina, serrava la stanza, p.ex. encunter cauras, gagli-nas eav. e la part sura aviarta scheva ir ora il fem e sclareva la cuschina stgira.

<sup>X</sup> Las marveglias da gliud che catschava il tgau or dallas finiastras pintgas *curav'ins* cun vegnir spert cun in slavun plein ghella u in fest si pigl grugn, aschia ch'ei stuevan trer en spert il tgau e prendevan mintgaton era gest il rom cun els.

<sup>XI</sup> 2009 han ins raquintau a Surrein ch'el cumpravi caschiel a Trun e vendevi quel pli car a Surrein.

<sup>XII</sup> Sco usitau duvrava el en fatgs ufficials il num tudestg «Herkules». A sias uras era quei era ina marca da schualas [schublàs].

<sup>XIII</sup> La translaziun romontscha da Max e Murezi, fatga d'Alexi Decurtins, ei cumparida pér 1954; 1977 porta quella da Martin Cabalzar il num Paul e Clau, ina locuziun romontscha per tals lumpazis.

<sup>XIV</sup> Deriva pli che probabel da «Hirsch» per caracterisar ina persunalitad, in «Platzhirsch».

<sup>XV</sup> Il possessur posteriur dalla casa numna quella «Villa Toscana».

<sup>XVI</sup> El era staus ell'Algeria e discurreva ils onns 60 franzos culs scolars dalla secundara.

<sup>XVII</sup> Entuorn 1960 sinonim per *schuletg* (penis).

<sup>XVIII</sup> In auter clamavi el «ptis muors».

**Giugs da plaid d'affons da miu temps da scola a Lumbrein  
(1957–1963) ed empau pli tard**

num duvrau	num official	arguments, explicaziuns
Bierta	Mierta Derungs-Capaul	atgna pronunzia cun stuppau il nas
Burtel	Barclamiu Arquisch	giug fonetic cul num
docter Hess	Giachen Giusep Derungs-Capaul	era staus ina gada tier il miedi Hess a Glion <sup>XIX</sup>
Fiffi	Ramun Solèr	el fageva da cuorer cul tgaun Fiffi ed il bab fageva combas ad el clamond «Fiffi»
il candalier	Isidor Capaul	pervia dalla candeila-nas
il falien > docter Hess	Giachen Giusep Derungs-Capaul	pervia da sia postura liunga e magra
Isidor-Matador	Isidor Capaul	giug da plaid; Matador ei in termagl tecnic per buobs
la caretta	Lucrezia	giug dil plaid
Leoschnora	Leonora Caviezel	variazion fonica, era empau ina paterliera
minzi	Armin	reduzion dil num
muota cun clavellas	Barla Martina Gartmann, oz sco muniessa sora Onna	
mutschignus	Norbert Roman	
Nichita, Nicolajevitsch > Nicolaus da Ghet	Nicolaus Solèr-Langenegger	giug cun nums russ ils onns 1970
poppa dormulenta	Catrina Capeder	haveva priu pérlas da durmir da sia tatta e durmiu plirs dis
rol-rol [Rol-Rol]	Natalia Capaul	[R] enstagl da [r]; era en ina poesia
Schalter	Walter Capaul	stratgs ord famiglia e vegneva la stad ord il casti da Schluein a Lumbrein; ev. «Kind der Landstrasse»

num duvrau	num official	arguments, explicaziuns
schemia [schemgna] Rebecca	Claudia Michel-Capaul	era sco mattatscha buca ina dallas pli bialas
Sep cup	Giusep Casanova- Arquisch	
Sepli	Giusep Solèr-Casanova *1950, †1983	sco buob sper empau Seps e Giuseps
Sepli > Sepli da Bala Tè > Giusep canzlist	Giusep Capeder-Zingg	vegn numnaus oz Giusep u Giusep canzlist
Tarcisi crappau	Tarcisi Capaul-Capaul	affon falomber
Tinni [tinni]	Florentin(i) Capaul	siu bab articulava siu num aschia enstagl da [tini] da Lumbrein
Tschitta bella	Isabella Capaul	giug da silbas
tshun ga tshun	Gion Risch Capaul	pronunziava quei alla svelta
Ursli, Ursali	Ursula Capaul	morta 1966 cun 13 onns; -li aunc pauc usitau a Lumbrein
<p><sup>XIX</sup> Usitadamein mava la gliend da Lumbrein tier il miedi da Vella; da nies temps er'ei Pio De Righetti (1931–1956), suenter eisi stau Giuseppe De Giorgi (1956–ca. 1980) tenor <i>Äskulap in Graubünden</i> (1970).</p>		

## Sistem eifer ina famiglia

Sper ils surnums generals, disponi generalmein tenor il purtader ed in u plirs utilisaders, existan era systems pli u meins serrai. Quei ei il cass ella reit costituziunala, genealogica e stretga dalla famiglia. Jeu presentel il cass da nossa famiglia dalla vart da mumma, Onna Maria Solèr-Capaul, numnada Anny, Anny dil mistral e pli tard Anny da Zievi:

duvrau	num cumplein	explicaziuns
tat	Gion Bistgaun Capaul-Casaulta, mistral pign	sulet tat che nus havevan; tatta havevan nus la mumma da bab: Maria Barla Solèr-Gianella > Barla_Rosa
detscha	Paulina Capaul	madretscha digl emprem nevs Paul Valentin Solèr e quei ha valiu per tut ils nevs e niazas; vala naturalmain era sco abbreviazion amicabla per <i>mia madretscha</i> , <i>mia detscha</i>
aug Duri	Duri Capaul-Hunkeler	
onda Tana	Tresa Baselgia-Capaul	
aug Pati	Marcel Capaul-Brun	vuleva esser «der Pate», strusch <i>padrin</i> , quei ch'el ei lu daventaus da creisma per mei
on'Doli	Dora Martina Gugolz-Capaul	senumna(va) Dorli; onda Dorli; pronunzia d'affon

Plinavon valan savens era aunc ils augs e las ondas dils geniturs sco attribut per nus affons, pia: *aug Luis*, *aug Giachen*, *onda Gheta*, *aug Tin* /*o°Tin*/ (= Rest Martin Casaulta-Solèr) eav. En realitad fussen els *augs ed ondas veglias*.

Dalla vart da bab enonuschin nus mo ils nums relaziunals *aug* resp. *onda*, probabel perquei che bab ei maridaus tard e nus havein buca enonuschiu pli ses augs e sias ondas.

## Distincziun per entgins numms

Il suandont rodel dallas Barlas illustrescha con necessari ch'igl ei da schaffir surnums, cun quei ch'ils numms sezs havessen mai tunschiu per identificar ina persuna; cheu ina part dallas Barlas:

Barla Capaul	Barla Solèr, fumitgasa da Rest Capeder
Barla Chistgina Casaulta-Capaul	Barla Casaulta, da Buortga
Barla da Bistgaun fravi	Barla Turtè
Barla da Venanzi	Barla Valentina Capaul
Barla dil consum	Barla, da Curtgin grond
Barla Gion Luregn	Barla Rosa Solèr-Gianella
Barla hebanna	Maria Barla Casaulta-Lombris
Barla Martina Gartmann	Maria Barla Solèr
Barla Martina Solèr, oz sora Flurina	Mariuschla Barla Capaul-Capaul
Barla Pally-Capaul	Mariuschla Barla Sgier
Barla Pelican	Mengia Barla Gartmann
Barla Solèr, dil cuferschmed	Onna Barla Capaul-Casaulta
	Onna Barla, da Pruastg

## Versets da Lumbrein

Certs prenumms ein vegni duvrai per versets pli u meins ludeivels. Ei se-tracta da giugs d'affons, naschi casualmein ord spir plascher da far versets; cheu in pèr exempels.

*Lurégn végn quén o  
Lurégn végn quén o.*

In cert Luregn da s. Andriu pretendeva ch'ils zenns dalla caplutta da sogn Roc entadem il vitg clomien el aschia, cura ch'el vegneva a Lumbrein a messa. Ils zenns da sogn Roc tuccan cun in agen ritmus; quei confirman tut ils calusters.

*Netta nau, jau sun chau  
Netta nau, jau sun chau*

A Lumbrein pretendev'ins ch'il schöfför Luis Tschuor<sup>19</sup> da Rueun clomi cul «ti-ta-to» digl auto da posta Netta Casaulta, sia muroza ch'el ha lu maridau.

---

<sup>19</sup> Igl ei remarcabel ch'ins duvrava la schlatteina per ils schöfförs digl auto da posta, aschia (*Jules*) Solèr, (*Tini*) Casanova e natiralmein Tschuor, schegie ch'els eran Lumnezians ni silpli dalla Foppa.

*Gion Antoni muzichet  
fegl da Clar'e Pederet  
letgia groma cul dèt-polisch  
giu dil tgil da Clara*

Quei verset valeva per Gion Antoni Solèr, resp. sia mumma Clara Solèr-Capaul.

*Tin-Toni rattadel (rafadel)  
peglia per la cua e tegn Fidel*

Valeva per ils dus frars Martin Antoni Caminada-Gartmann e Fidel Caminada-Gartmann.

### Litteratura

- Äskulap in Graubünden. Beiträge zur Geschichte der Medizin und des Ärztestandes.* Chur: Calven Verlag
- BÜCHLI, A. (1989). *Mythologische Landeskunde von Graubünden.* Ein Bergvolk erzählt, Band 2. Die Täler am Vorderrhein, Imboden. Disentis: Desertina.
- CADRUVI, C. (1992). *Ils prenums da Ruschein da 1705 tochen 1984*, en: ASR 105, 117–170.
- CAPPAUL, C. (1993) *Notizias per generaziuns de pli tard.* Chur: Fundaziun Capauliana.
- CAPPAUL, R. (1981). *Il vonn da Lumbrein*, en: Calender Romontsch 122, 375–379.
- DARMS, G. (2003). *Anthroponymie rhêto-romane – un aperçu*, en: Miscelânea Patromiana. Kremer, D. (Ed.) Tübingen: Niemeyer, 241–246.
- DECURTINS, A. (1989). *Namen und Übernamen der Bündner Oberländer.* Freiburger Universitätsreden, Neue Folge Nr. 44. Freiburg.
- DEPLAZES, G. (1949). *Geschichte der sprachlichen Schulbücher im romanischen Rheingebiet.* Kulturgeschichtliche Darstellung. Luzern: Caritas.
- GANZONI, R. C. (1944). *Davart il problem dals noms ufficiels in nossas vschinaunchas rumauntschas*, en: ASR 58, 22–43
- HITZ, A. (2005). *Classificaziun da surnums che remplazzan la schlatteina ni il prenum ella val Tujetsch.* Lavur da seminari tier Prof. Dr. Georges Darms. [Friburg].
- Igl Ischi* 21 (1928). Organ della Romania (Societad de students romontschs). Muster.
- JÖRGER, K. (1962). Domat/Ems. *Eine geographische und kulturhistorische Studie.* Domat/Ems.
- HUBER, K. (1986). *Rätisches Namenbuch.* Band 3: Die Personennamen Graubündens mit Ausblicken auf Nachbargebiete. Bern: Francke.
- KRAMER, J., Wagner, D. (1985). *Prenums ella Surselva da messa e da priedi*, en: ASR 98, 127–143.

- SOLÈR, C. (1992). *Luis Collenberg – purtret d'ina persuna marcanta*. En: Ischi 4, 111-117, spec. p. 115.
- SPESCHA, A. (1989). *Plaids macorts e plaids bials*, en: ASR 102, 7-22.
- VENZIN, CH. (1830). *Legenda della vita de Nies Segnier e de Maria sanctissima, dil soings apostels, martirs, confessurs, purschallas*. C'Wenzin. Proc. alla stampa entras Giusep Maria Camenisch e mistral Christian Wenzin. [3 toms]
- Vornamen in der Schweiz, prénoms en Suisse...* (1986). Schweiz. Verband der Zivilstandsbeamten (Hrsg.)
- Vornamen in der Schweiz, prénoms en Suisse...* (<sup>3</sup>1945). Schweiz. Verband der Zivilstandsbeamten (Hrsg.)
- WEISS, R. (1945, <sup>3</sup>1984). *Volkskunde der Schweiz*. Zürich: Rentsch, S. 261-266.
- WIDMER, PATER A. (1978). *Die Übernamen einer rätoromanischen Berggemeinde*. SA, Basel, 183-207: SAVk 74, Heft 3-4.
- WIDMER, A. (1996). *Nums da famiglia*. en: Pally, C. et al. (Ed.) Val Medel. Curaglia, 355-356.

## Aschuntas

### *Cudisch da telefon da Lumbrein (2007)*

Miu scolast academic, Konrad Huber, pretendeva ch'ins stoppi studegiar las fossas sin santeri per enconuscher la historia d'ina cuminonza ed il cudisch da telefon per eruir la situaziun actuala. La tabella muossa ch'ina gronda part dalla populaziun ei indigena; bia nums jasters appartegnan a possessurs d'habitaziuns da vacanzas pauc integrai.

	1979/80		1984/85		2006/07	
	Total nums	l. indicaziun	Total nums	l. indicaziun	Total nums	l. indicaziun
Arquisch	8	(5)	9	(6)	9	(5)
Cabalar	1	(1)	4	(3)	9	(7)
Caminada	14	(9)	16	(10)	14	(9)
Capaul	38	(30)	39	(31)	49	(40)
Capeder	12	(9)	15	(9)	12	(9)
Casanova	15	(8)	21	(14)	24	(14)
Casaulta	14	(9)	12	(8)	15	(11)
Caviezel	2	(1)	3	(2)	2	(2)
Collenberg	3	(3)	5	(5)	6	(6)
Derungs	10	(6)	13	(7)	5	(4)
Gartmann	17	(9)	18	(10)	15	(11)

	1979/80		1984/85		2006/07	
	Total nums	l. indicaziun	Total nums	l. indicaziun	Total nums	l. indicaziun
Pelican	3	(3)	3	(3)	6	(5)
Roman	1	(1)	1	(1)	2	(2)
Sgier	11	(8)	9	(6)	12	(9)
Solèr	13	(10)	15	(11)	10	(9)
Tenz	3	(3)	4	(4)		
Total telefons	(129)		(157)		(216)	
Indigens	(115)		(130)		(143)	
%	89%		82%		66%	

Ins astga buca emblidar ch'ins indicava pli baul mo il num dil cau-casa, ferton ch'ins indichescha oz omisdus nums dalla famiglia e dumbra era els. Plinavon cuntegn il cudisch da telefon buca pli tut ils nums ed ins dovra era adina dapli telefonins buca registrai el cudisch.

### Nums moderns a Lumbrein dapi ca. 1925

La suandonta gliesta ei mo in indezi co nums novs entran ella cuminonza. Tgi ch'enconuscha empau la vischnaunca da Lumbrein, encorscha che certas famiglias ein pli 'modernisticas' ch'autras.

Alexi > 1940	Giosch > 1900
Alfons > 1910	Guido > 1930
Ambrosi > 1940	Heinrich > 1940
Angel < Vrin	Helena > 1930
Anselm > 1930	Ida > 1930
Arnold > 1930	Ignazi > 1940
Artur > 1945	Leo > 1930
Baseli > 1925	Leopold > 1960
Bernadetta > 1930	Linus > 1930
Bida, Brigitta > 1960	Luis, Luisa > 1900
Carmelia > 1950 stigmatissau	Marcel > 1935
Casimir > 1930	Marcus > 1950
Corsin > 1945	Paulina > 1920
Daniel > 1940	Pius > 1920
Duri > 1920	Rita > 1940
Emil > 1930	Robert > 1925
Gabriel > 1930	Roland > 1940
Genoveva > 1945	Rosa > 1940

Rosalia < Vrin  
Sabina > 1945  
Silvia > 1930  
Sofia > 1940  
Stanislaus > 1930

Theodor > 1945  
Tresa > 1930  
Vendelin > 1930  
Vigeli > 1950  
Vincens > 1950 < Vintschegn



Las admoniziuns dalla Ligia Romontscha da 1928 egl  
Igl Ischi 21 ein restadas savens mo in giavisch.

Oz datti a Lumbrein ils medems num internaziunals sco en autras regiuns svizras. Dasperas entaup'ins denton era num d'auters idioms, enzatgei ch'ei deva strusch pli baul: Ladina, Gian, Seraina, Anina, Reto ed auters. Num tradiziunals drov'ins dapli en autras fuormas, p.ex. talian: *Marco, Carlo, Fabio, Federico, Chiara, Giovanna* e franzos: *René, Céline (Celina), Yvonne, Michèle, Jeanette, Mélanie, Claudine*.

